

KATHABASÍAS DE LA EPIFANÍA Modo 2

1- El Señor Todopoderoso en las guerras, descubrió el fondo del mar, atrayendo a los suyos a la tierra y ahogando a los enemigos. Por eso es glorificado.

3- El Señor que da poder a nuestros gobernantes y quien eleva a sus ungidos, nace de la Virgen y viene al bautismo. Por eso, nosotros los fieles clamamos: No hay Santo como nuestro Dios, ni justo como Tú, oh Señor.

4- Oh Señor, aquel de quien dijiste que era la voz que clama en el desierto, escuchó Tu voz cuando tronaste sobre las abundantes aguas, testimoniando a Tu Hijo, y lleno del Espíritu descendente clamó: Tú eres Cristo, sabiduría y poder de Dios.

5- Cristo, el principio de la vida, viene para liberar de la caída a Adán, el primer creado, y como Dios que no necesita purificación, limpia al caído en el Jordán, destruyendo la enemistad y otorgando la inefable paz.

6- La voz del Verbo, candil de luz, lucero y precursor del sol, clama en el desierto a todos los pueblos: Arrepentíos y purifícaos, pues Cristo ha venido liberando al mundo de la corrupción.

7- Los piadosos varones arrojados al horno del fuego, fueron preservados por la brisa del rocío y el descenso del divino ángel; y rociados en las llamas, alegres cantaban: Bendito seas, oh alabadísimo Señor y Dios de los Padres.

Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.

8- El horno de Babilonia fue un misterio inexplicable al emanar el rocío. Mas el Jordán estaba dispuesto a recibir el divino fuego en sus corrientes, aceptando al Creador bautizándose en el cuerpo, a quien alaban los pueblos ensalzándolo por todos los siglos.

9- Toda lengua confundida de cómo glorificarte dignamente y toda mente sobrenatural se asombra de alabarte, Oh Madre de Dios. Mas siendo Tú bondadosa, acepta nuestra fe, ya que Tú conoces nuestro anhelo divino. Puesto que eres el amparo de los cristianos, a Ti engrandecemos.

كاثاباصيات عيد الظهور الالهي باللحن الثان

1- إن الرب المقتدر في الحروب قد كشف قعر اللجة، واجتذب المختصين به على اليابسة وبها غمر المضادين، لأنه قد تمجد.

3- إن الرب المانح قوة لملوكنا، والرافع قرن مسحائه، قد ولد من البتول، وهو آت إلى المعمودية. فذلك نهتف نحوه: أيها المؤمنون ليس قدوس مثل إلهنا، وليس عادل سواك يارب.

4- أيها الرب، إن الذي قلت عنه إنه صوت صارخ في البرية، قد سمع صوتك، عندما أرعدت على المياه الغزيرة شاهداً لابنك، وإذ صار ممتلئاً من الروح، هتف قائلاً: أنت المسيح، حكمة الله وقوته.

5- إن يسوع مبدأ الحياة يوافي ليحل سقطة آدم أول الجيلة. وغير المحتاج إلى تطهير، يمنح للساقط التطهير في الأردن. وإذ يبدي فيه العداوة يمنح السلامة الفائقة على كل عقل.

6- إن صوت الكلمة ومصباح النور والكوكب السحري والسابق الشمس يهتف في البرية قائلاً لجميع الشعوب توبوا وتطهروا فإن المسيح قد حضر منقذاً العالم من الفساد.

7- إن الفتيان الحسنى العبادة، لما طرحوا في أتون النار، حفظهم بغير ضرر حفيف نسيم الندى وانحدار الملاك الالهي، فذلك لما تندوا بالذهب رتلوا بشكر هاتفين مبارك أنت أيها الرب الفائق التسبيح إله آبائنا.

8- نسبح ونبارك ونسجد للرب: إن أتون بابل، قد ظهر سراً مستغرباً لما أفاض الندى، إلا أن الأردن كان عتيداً أن يتقبل في مجاريه النار غير الهولي، ويشتمل على الخالق معتمداً بالجسد هذا الذي تباركه الشعوب وتزيده رفعة مدى الدهور.

9- عظمي يأنفسي من هي أكرم قدر وأرفع مجداً من الأجناد الغلوية. إن اللسانة بأسرها تتحير كيف تمدحك بحسب الواجب، وكل عقل وإن كان فائقاً العالم فانه ينذهل في تسبيحك يا والدة الاله. لكن بما انك صالحة تقبلي ايماننا لأنك عرفت شوقنا الالهي. فاذ انت نصيرة المسيحيين لك نعظم.



Arzobispado Ortodoxo de Chile www.chileortodoxo.cl

CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE – en “FACEBOOK”

CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile

PÁRROCO

Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 georgesabed@hotmail.com

Diácono Cristián Sylva cristian.sylva@gmail.com



Boletín N° 4- Domingo 09-01-2022

Domingo posterior a Epifanía EOT. 7

Tropario del Domingo (Modo 4) Las discípulas del Señor supieron del ángel la proclamación resplandeciente de la resurrección, desecharon el decreto ancestral y anunciaron con orgullo a los apóstoles: La muerte ha sido despojada, resucitó Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.

إن تلميذات الرب، تعلمن من الملاك، الكرز بالقيامة البهيج.

وطرحن القضاء الجدّي وخاطبن الرسل مفتخرات وقابلات: سبي

الموت، وقام المسيح الإله مانحاً العالم الرحمة العظمى.

Quando fuiste bautizado Señor, en el río Jordán, fue revelada la adoración a la Santísima Trinidad. Porque la voz del Padre se adelantó dando testimonio, llamándote “Hijo muy amado”. Y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la verdad del verbo. ¡Oh Cristo Dios te manifestaste e iluminaste al mundo, gloria a Ti.

باللحن الاول. باعتمادك يارب في نهر الأردن، ظهرت السجدة

للثأوث. لأن صوت الآب تقدم لك بالشهادة، مسمياً إياك

ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة، يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهرت وأنرت العالم أيها المسيح الإله المجد لك.

Tropario Patrono de la Iglesia: Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاصد وناصر. وللمرضى طبيب وشاف وعن الملوك مكافح ومحارب. أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله أن يخلص نفوسنا.

Kondakion de la Epifanía (Modo VIII) Hoy te has manifestado al mundo y tu luz, Señor, se ha grabado en nosotros, que conociéndote, Te cantamos: ¡Has venido y te has manifestado, oh Luz inaccesible!

اليوم ظهرت للمسكونة يارب. ونورك قد ارتسم علينا. نحن الذين نسبحك بمعرفة قائلين:

لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لايدنى منه.

EPÍSTOLA

Prokimenon: Sea tu misericordia, oh Señor, sobre nosotros, según esperamos en ti. Alegraos, oh justos, en el Señor. (Salmos, 33:22 y 1)

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios (4:7-13)

Hermanos: A cada uno de nosotros fue dada la gracia conforme a la medida del don de Cristo. Por lo cual dice: Subiendo a lo alto, llevó cautiva la cautividad, y dio dones a los hombres. Y eso de que subió, ¿qué es, sino que también había descendido primero a las partes más bajas de la tierra? El que descendió, es el mismo que también subió por encima de todos los cielos para llenarlo todo. Y Él mismo constituyó a unos, apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelistas; a otros, pastores y maestros, a fin de perfeccionar a los santos para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo, hasta que todos lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, a un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo.

EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo (4:12-17)

En aquel tiempo, oyendo Jesús que Juan era preso, se volvió a Galilea; y dejando a Nazaret, vino y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Nephtalim: Para que se cumpliese lo que fue dicho por el profeta Isaías, que dijo: La tierra de Zabulón, y la tierra de Nephtalim, camino de la mar, de la otra parte del Jordán, Galilea de los Gentiles; el pueblo asentado en tinieblas, vio gran luz; y a los sentados en región y sombra de muerte, luz les esclareció. Desde entonces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الى أهل أفسس

4: 7-13

يا إخوة، إِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنَّا قَدْ أُعْطِيَ نِعْمَةً تُوَافِقُ مِقْدَارَ مَا يَهْبُهُ الْمَسِيحُ. لِذَلِكَ يَقُولُ (الْوَحْيُ): «إِذْ صَعِدَ إِلَى الْأَعَالِي، سَاقَ أَسْرَى، وَوَهَبَ النَّاسَ مَوَاهِبًا!» وَأَمَّا أَنَّهُ «صَعِدَ»، فَمَا مَعْنَى هَذَا سِوَى أَنَّهُ كَانَ قَدْ نَزَلَ أَيْضًا إِلَى الْأَقْسَامِ السُّفْلَى فِي الْأَرْضِ؟ إِنَّ الَّذِي نَزَلَ هُوَ نَفْسُهُ الَّذِي → صَعِدَ إِلَى مَا فَوْقَ جَمِيعِ السَّمَاوَاتِ لِكَي يَمْلَأَ كُلَّ شَيْءٍ. وَهُوَ قَدْ وَهَبَ الْبَعْضَ أَنْ يَكُونُوا رُسُلًا، وَالْبَعْضَ أَنْبِيَاءَ، وَالْبَعْضَ مُبَشِّرِينَ وَالْبَعْضَ رِعَاةَ وَمُعَلِّمِينَ، لِتَأْهِيلِ الْقَدِيسِينَ مِنْ جِهَةِ عَمَلِ الْخِدْمَةِ، لِبُنْيَانِ جَسَدِ الْمَسِيحِ، حَتَّى نَصِلَ جَمِيعًا إِلَى وَحْدَةِ الْإِيمَانِ وَوَحْدَةِ الْمَعْرِفَةِ لِابْنِ اللَّهِ، إِلَى إِنْسَانٍ تَامٍ الْبُلُوغِ، إِلَى مِقْدَارِ قَامَةِ مِلءِ الْمَسِيحِ.

SANTORAL - 9 al 15 de enero de 2022

9- S.M. Polyefctos.

10- S. Gregorio, Nisa - Domiciano, Marciano.

11- P. Teodosio, El Grande.

12- M. Tatiana.

13- S.M. Hermylo y Estratónico.

14- Los Padres de Sinaí y en Rhaito.

15- S. Pablo y Juan de la gruta.

الانجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى

الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر

4: 12-17

في ذلك الزمان لما سمع يسوع أن يوحنا قد أسلم انصرف إلى الجليل. وترك الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم التي على شاطئ البحر في تخوم زبولون ونفتاليم. ليتم ما قيل بأشعيا النبي القائل: أرض زبولون وأرض نفتاليم طريق البحر عبر الأردن جليل الأمم. الشعب الجالس في الظلمة أبصر نوراً عظيماً والجالسون في بقعة الموت وظلاله أشرق عليهم نور. ومنذئذ ابتدأ يسوع يكرز ويقول توبوا فقد اقترب ملكوت السماوات.